



FESTA FEDERALE DELLE CORALI IN COSTUME
SCHWEIZERISCHES TRACHTENCHORFEST
FÊTE FÉDÉRALE DES CHORALES EN COSTUME
FESTA FEDERALA DALS CORS DA COSTÜMS



Un cordiale benvenuto

Care amiche e cari amici del canto e del costume, nelle giornate dedicate alla Festa Federale delle Corali in Costume, Lugano vi accoglierà con simpatia per questo evento organizzato per la prima volta in Ticino. Sarà l'occasione per conoscere e apprezzare sia l'espressione canora come pure la bellezza e la tradizione dei costumi di tutte le regioni della Svizzera. Il programma è ricco e variato, atto a soddisfare tutti i palati, anche quelli più raffinati e giustamente pretenziosi. Questi mondi, il canto e il costume, sono ben rappresentati sul logo della nostra festa e rallegrati dai due personaggi "Lü e Lee" che vogliono infondere tanta allegria alla festa.

La Festa Federale ospiterà, sabato pomeriggio, l'assemblea dei delegati della Federazione Svizzera dei Costumi alla quale diamo uno speciale benvenuto e un sincero ringraziamento per il sostegno alla festa.

Domenica pomeriggio sarà la volta del corteo che, partendo dal Palazzo dei Congressi, si snoderà sul lungolago di Lugano e terminerà in Piazza Luini. Sulla bellissima piazza del nuovo centro culturale LAC tutti i partecipanti si esibiranno nel canto "Costumi in festa" scritto, appositamente per la nostra festa, dal Maestro Pietro Damiani.

Il nostro augurio è che quest'avvenimento rimanga a lungo nei ricordi più belli di chi lo seguirà e serva come trampolino di lancio per ulteriori e future soddisfazioni per tutti coloro che amano la musica e il costume.

Denys Gianora, Presidente del Comitato d'organizzazione

Bienvenue

Cher(e)s ami(e)s du chant et des costumes, soyez-en sûrs, c'est le plus chaleureusement du monde que Lugano vous accueillera pour cette première édition tessinoise des journées de la Fête Fédérale des Chorales en Costume. A cette occasion le public découvrira – et sans l'ombre d'un doute appréciera aussi – tant la qualité du chant choral que la beauté des traditions et des costumes issus de toutes les régions de la Suisse.

Le public jouira des fruits du travail de tous ces choristes en costume, jeunes et moins jeunes, et se laissera emporter, spectacle après spectacle, par leur enthousiasme, grâce à un programme riche et varié, pour tous les goûts, même les plus raffinés et – à raison – exigeants. Le monde du chant uni à celui du costume: c'est ce que représente le logo de la manifestation et ce qu'incarnent les deux personnages "Lü" et "Lee" (lui et elle), icônes et messagers de l'allégresse et de l'esprit festif.

Nous souhaitons d'ores et déjà la bienvenue à l'assemblée des délégués de la Fédération Suisse des Costumes, qui se réunira le samedi après-midi et que nous remercions pour son soutien à la manifestation.

Nous souhaitons que dans l'esprit des participants et spectateurs cet événement reste gravé parmi les souvenirs les plus beaux, et qu'auprès des amateurs il agisse comme un tremplin vers encore d'autres plaisirs liés à la musique et aux costumes.

Denys Gianora, Président du Comité d'organisation

Herzlich Willkommen

Liebe Teilnehmer/innen des Schweizerischen Trachtenchorfestes Lugano 2016. Lugano freut sich bereits riesig auf dieses aussergewöhnliche Fest, das in seiner Austragung für das Tessin eine Erstaussgabe in der Geschichte bedeutet. Schlicht eine einmalige Gelegenheit, um während zweier Tage, viel Volksmusik sowie eine unendliche Auswahl an verschiedenen Trachten aus der ganzen Schweiz auf so kleiner Fläche zu haben. Lugano wird voller Bewunderung für so viel Einsatz der jungen und weniger jungen Trachtenchöre sein, die während ihrer Darbietungen vor der Expertenjury ihr ganzes Können zum Besten geben werden. Ein reichhaltiges Rahmenprogramm sorgt dafür, dass auch Besucher mit raffinierten und hohen Erwartungen auf die Kosten kommen.

Die beiden Welten von Gesang und Kostüm sind bereits auf unserem Logo mit «Lü e Lee» zu sehen. «Lü e Lee» ist Tessiner Dialekt und heisst nichts anderes als «Er und Sie»... und schon ist der Wortschatz unserer Leser um zwei spezielle Wörter bereichert worden! «Lü e Lee» tanzen und singen natürlich vor dem Hausberg von Lugano, dem San Salvatore.

Am Samstagnachmittag findet im Kongresszentrum die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung statt, dessen Mitglieder wir an dieser Stelle ganz besonders begrüßen und ein herzliches Dankeschön für die Unterstützung anbringen möchten.

Das OK ist sicher, dass es sich Lugano an nichts mangeln lassen wird um alle Gäste, die mit ihrer Präsenz zum einmaligen Gelingen dieses Trachtenchorfestes beitragen, auf die beste Art und Weise willkommen zu heissen. Bleibt uns nur noch der Wunsch, dass dieses einmalige Erlebnis allen Teilnehmenden noch lange in bester Erinnerung bleiben wird oder sogar als Sprungbrett für zukünftige Höhenflüge im Zusammenhang mit Volkslied und Tracht dienen wird.

Denys Gianora, Präsident Organisationskomitee

Saluto del sindaco | *Salutation du maire* Willkommensgruss des Stadtpräsidenten

La Città di Lugano è lieta di ospitare per la prima volta la Festa Federale delle Corali in Costume che porterà sulle rive del Ceresio circa duemila coristi provenienti da tutta la Svizzera. Oltre sessanta formazioni canore animeranno le vie del centro, abbigliate con i variopinti e originali costumi tradizionali. I costumi tradizionali non sono solo un elemento di folklore, ma incarnano i valori della tradizione di un popolo e di una regione: le diverse forme, i colori, gli ornamenti ci ricordano di condividere una storia e un'origine comune e sono l'espressione della nostra identità. Questa manifestazione è la benvenuta perché ha il pregio di preservare la nostra ricchezza culturale, le tradizioni e i nostri valori di libertà e di apertura al mondo. Saluto con piacere i circa cinquecento delegati della Federazione Svizzera dei Costumi convenuti a Lugano per la loro assemblea: il mio augurio è che durante il vostro soggiorno possiate apprezzare le bellezze della nostra regione e beneficiare di una calorosa ospitalità.

Marco Borradori, sindaco di Lugano

La Ville de Lugano se réjouit d'accueillir pour la première fois la Fête Fédérale des Chorales en Costume, qui verra défilér sur les rives du Ceresio quelque deux mille choristes en provenance de toute la Suisse. Plus de soixante formations chorales mettront de l'animation dans les rues du centre-ville, vêtues de costumes traditionnels originaux et bigarrés. Les costumes traditionnels ne sont pas qu'un élément du folklore, ils incarnent en effet les valeurs de la tradition d'un peuple et d'une région: la diversité des formes, les couleurs, les ornements nous rappellent que nous partageons une histoire et une origine commune, et expriment notre identité. Cet événement est le bienvenu, car il a le mérite de préserver notre richesse culturelle, les traditions et nos valeurs de liberté et d'ouverture au monde. C'est avec plaisir que j'adresse mon salut aux quelque cinq cents délégués de la Fédération des Costumes qui se sont rejoints à Lugano pour leur assemblée: je souhaite que votre séjour vous permettra d'apprécier les beautés de notre région et de bénéficier d'une chaleureuse hospitalité.

Marco Borradori, maire de Lugano

Die Stadt Lugano fühlt sich ausserordentlich geehrt, dass sie als Gastgeberin für das erste Schweizerische Trachtenchorfest im Tessin, ausserwählt wurde. Rund 2000 Chorsänger/Innen werden sich am Ufer des Luganer Sees efinden und das Stadtzentrum wird von mehr als 60 Chören mit Darbietungen animiert. Die reich verzierten Trachten sind nicht nur ein bedeutendes Element der Folklore, sondern verkörpern die Werte der Tradition eines Volkes und einer Region. Die verschiedenen Formen, Farben und Verzierungen sind gelebte Geschichte; sie stehen für eine gemeinsame Herkunft und sind Ausdruck unserer Identität. Diese Veranstaltung ist ein besonderes „Highlight“, da sie unsere reiche Kultur, Traditionen und unsere Werte von Freiheit und Weltoffenheit bewahrt. Ganz herzlich begrüsse ich die rund 500 Delegierten der Schweizerischen Trachtenvereinigung, die sich bei dieser Gelegenheit in Lugano für die Delegiertenversammlung treffen. Ich hoffe, dass Sie während Ihres Aufenthaltes die Schönheiten unserer Region geniessen und sich an unserer herzlichen Gastfreundschaft erfreuen können.

Marco Borradori, Bürgermeister von Lugano

Presentazione | Présentation | Präsentation

Lugano sarà capitale della Svizzera dal 10 al 12 giugno 2016. Le rive del Ceresio ospiteranno infatti per la prima volta la Festa Federale delle Corali in Costume, un evento molto legato alle tradizioni di ogni angolo del Paese e che si tiene ogni cinque anni. Giungeranno in Ticino da tutta la Confederazione una sessantina di formazioni canore in costume.

Dopo l'apertura ufficiale in programma venerdì 10 giugno nella corte del Municipio, all'incirca duemila coristi daranno vita da sabato a un concorso e animeranno le vie del centro cittadino con le loro esibizioni. La festa si chiuderà domenica 12 giugno con un corteo sul lungolago. In collaborazione con la GLATI – Federazione delle Associazioni di Artigiani del Ticino – dal venerdì alla domenica, Via Nassa sarà animata da un mercato di prodotti indigeni.

I grottini presenti nelle varie piazze offriranno piatti rigorosamente e tipicamente ticinesi.

Du 10 au 12 juin 2016 c'est Lugano qui sera la capitale de la Suisse. Les rives du lac Ceresio accueilleront en effet pour la première fois la Fête Fédérale des Chorales en Costume, un événement célébrant les traditions des quatre coins de Suisse, tous les cinq ans.

Provenant de toute la Confédération, une soixantaine de chorales en costume se retrouveront au Tessin.

Après l'ouverture officielle vendredi 10 juin dans la cour de la Mairie, à partir de samedi quelque deux mille choristes concourront et animeront les rues du centre-ville avec leurs spectacles. La fête se conclura dimanche 12 juin avec un cortège sur la promenade le long du lac. En collaboration avec la Fédération des Associations des Artisans du Tessin-GLATI, du vendredi au dimanche, un marché animera la Via Nassa en exposant les produits locaux. Les petites tavernes ("grottini") présentes sur les places du centre-ville serviront des mets rigoureusement et typiquement tessinois.

Zum ersten Mal in der Geschichte findet ein Schweizerisches Trachtenchorfest im Süden der Alpen statt. Ein einzigartiges Ereignis, das sehr mit den Traditionen aus der ganzen Schweiz verbunden ist und alle 5 Jahre durchgeführt wird. Lugano wird zum grossen Treffpunkt für ca. 60 Trachtenchöre aus allen vier Sprachregionen der Schweiz.

Nach der offiziellen Eröffnung im Innenhof des Rathauses am Freitagabend, 10. Juni 2016, werden am Samstag um die 2000 Chorsänger beim Vorsingen im Kongresszentrum ihr Bestes geben und während dem Wochenende auf den verschiedenen „Piazas“ der Stadt Lugano Konzerte geben. Mit dem Festumzug entlang der Seepromenade am Sonntagnachmittag findet das rauschende Fest sein Ende.

In Zusammenarbeit mit der GLATI – dem Tessiner Kunsthandwerkerverband – wird ab Freitagabend während dem ganzen Wochenende in der „Via Nassa“ ein Markt mit vielen einheimischen Produkten stattfinden.

In den vielen Festwirtschaften auf den „Piazas“ haben die Besucher die Qual der Wahl aus den verschiedenen Tessiner Spezialitäten das bevorzugte auszusuchen.

10

Venerdì | Vendredi | Freitag

- 17.00-21.00 Mercato di prodotti ticinesi in collaborazione con la Federazione degli Artigiani del Ticino - GLATI
- 18.00 Inaugurazione e apertura della Festa Federale delle Corali in Costume in Piazza Riforma, nel Patio del Municipio
- 18.00-23.00 Apertura grottini ed animazioni sulle piazze

-
- 17.00-21.00 *Marché de produits tessinois en collaboration avec la Fédération des Artisans du Tessin – GLATI*
- 18.00 *Inauguration et ouverture de la Fête Fédérale des Chorales en Costume sur la Piazza Riforma, dans la cour de la Mairie*
- 18.00-23.00 *Ouverture des tentes gourmandes et animations sur les places de la ville*

-
- 17.00-21.00 Markt mit Tessiner Produkten in Zusammenarbeit mit dem Tessiner Kunsthandwerkerverein - GLATI
- 18.00 Eröffnung des Schweizerischen Trachtenchorfestes Lugano 2016 auf der «Piazza Riforma», Eingang Rathaus
- 18.00-23.00 Verpflegungsmöglichkeit und Darbietungen auf verschiedenen «Piazzas»
-

Sponsor:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération Suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun Svizra

Ufficio federale della cultura UFC



Repubblica e Cantone Ticino
DECS

SWISSLOS



Schweizerische Trachtenchorvereinigung
Fédération nationale des chorales suisses
Federazione svizzera dei coristi
Federaziun svizra da coristas



MIGROS TICINO



Grottini in funzione tutto il giorno

- 10.00-21.00 Mercato di prodotti ticinesi in collaborazione con la Federazione degli Artigiani del Ticino - GLATI
- 14.00 Assemblea dei delegati della Federazione Svizzera dei Costumi al Palazzo dei Congressi
- 13.30-18.30 Animazioni delle corali sulle piazze Riforma, Dante e San Rocco

Tentes gourmandes ouvertes toute la journée

- 10.00-21.00 *Marché de produits tessinois en collaboration avec la Fédération des Artisans du Tessin - GLATI*
- 14.00 *Assemblée des délégués de la Fédération Nationale des Costumes Suisses au Palais des Congrès*
- 13.30-18.30 *Animations des chorales sur les places Riforma, Dante et San Rocco*

Ganzer Tag Verpflegungsmöglichkeit auf den verschiedenen "Piazzas"

- 10.00- 21.00 Markt mit Tessiner Produkten in Zusammenarbeit mit dem Tessiner Kunsthandwerkerverein - GLATI
- 14.00 Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung im Kongresszentrum
- 13.30-18.30 Darbietungen der Chöre auf den «Piazzas» Riforma, Dante und San Rocco



- 9.30-10.30 Santa Messa nella Chiesa di S. Antonio, Piazza Dante
con la partecipazione della corale "Canzoni e costumi di Bellinzona"
- 9.30-12.00 Animazioni delle corali sulle piazze Riforma e Dante
- 9.30-11.30 Danza popolare, Piazza San Rocco
- 10.00-17.00 Mercato di prodotti ticinesi in collaborazione con la Federazione
degli Artigiani del Ticino - GLATI
- 12.00 Pranzo nelle diverse piazze
- 14.30 Corteo
- 16.00 Chiusura della manifestazione

-
- 9.30-10.30 Messe à l'Église S. Antonio, Piazza Dante
avec la participation de la chorale "Canzoni e costumi di Bellinzona"
- 9.30-12.00 Animations des chorales sur les places Riforma et Dante
- 9.30-11.30 Danse populaire, Piazza San Rocco
- 10.00-17.00 Marché de produits tessinois en collaboration avec la Fédération
des Artisans du Tessin - GLATI
- 12.00 Repas sur les places de la ville
- 14.30 Cortège
- 16.00 Clôture officielle de la manifestation

-
- 9.30-10.30 Gottesdienst in der Kirche S. Antonio, Piazza Dante
mit dem Chor "Canzoni e costumi di Bellinzona"
- 9.30-12.00 Darbietungen der Chöre auf den «Piazzas» Riforma und Dante
- 9.30-11.30 Volkstanzen, Piazza San Rocco
- 10.00-17.00 Markt mit Tessiner Produkten in Zusammenarbeit mit dem Tessiner
Kunsthandwerkerverein - GLATI
- 12.00 Verpflegungsmöglichkeit auf verschiedenen «Piazzas»
- 14.30 Festumzug
- 16.00 Ende der Festlichkeiten

Menu dei grottini | Menus des tentes gourmandes Menü der Grottini

- 1 CANTERINI DI LUGANO** (Piazza Riforma)
Pizzoccheri, luganighetta alla griglia, frittelle di mele
- 2 CANTORI DELLE CIME** (Piazza San Carlo)
Dindon tonné, polenta con spezzatino o funghi o gorgonzola
- 3 SOCIETÀ FEDERALE GINNASTICA LUGANO** (Piazza Dante)
Gnocchi al pomodoro, luganighetta alla griglia
- 4 LÜGANIGA BAND** (Piazza Cioccaro)
Ossobuco con polenta, luganighetta in umido, gorgonzola
- 5 MILIZIE DI LEONTICA E PONTO VALENTINO** (Piazzetta Maraini)
Solo mescita
- 6 CANTERIN DA CADEMPIN** (Contrada di Sassello)
Raclette
- 7 SKATER PARADISO TIGERS** (Rivetta Tell)
Griglia, salametti e formaggi vari
- 8 NÜM DA LÜGAN** (Piazza Battaglini)
Galletti allo spiedo, maialino allo spiedo

Durante la manifestazione saranno in vendita il pin, la T-shirt e il vino della festa.
Pendant la manifestation seront en vente l'insigne, le T-shirt et le vin de la fête.
Während dem Fest ist es möglich Pin, T-shirt und den Festwein zu kaufen.



La RSI-Rete Uno sarà presente con una diretta da Piazza Riforma, sabato 11 giugno con interviste tra la gente e domenica 12 giugno dalle 10.30 alle 12.00 con la trasmissione "Domenica in comune", presentata da Carla Norgauer.

La RSI-Rete Uno sera sur place samedi 11 juin en direct de Piazza Riforma, pour des interviews avec la population et dimanche 12 juin de 10 heures 30 à 12 heures avec l'émission "Domenica in comune", présentée par Carla Norgauer.

Das Tessiner Radio, RSI-Rete Uno, wird am Samstag, 11. Juni, auf der Piazza Riforma mitten im Publikum sein und am Sonntag, 12. Juni, von 10.30 bis 12.00 Uhr, mit der Direktübertragung "Domenica in comune", die von Carla Norgauer präsentiert wird, live dabei sein.



Grottini - Tentes gourmandes - Verpflegungsmöglichkeit

- 1 Canterini di Lugano
- 2 Cantori delle Cime
- 3 Società Federale Ginnastica Lugano
- 4 Lügäniga band
- 5 Milizie di Leontica e Ponto Valentino
- 6 Canterin da Cadempin
- 7 Skater Paradiso Tigers
- 8 Nüm da Lügen
- Piazza Riforma
- Piazzetta San Carlo
- Piazza Dante
- Piazza Cioccaro
- Piazzetta Emilio Maraini
- Contrada di Sassello
- Rivetta Tell
- Piazza Carlo Battaglini

Palchi per esibizioni - Scènes extérieures - Aussenbühnen

- A Piazza San Rocco
- B Piazza Dante
- C Piazza Riforma
- 9 Palazzo dei Congressi
- 10 Asilo Ciani
- 11 Padiglione Conza
- 12 Chiesa di Sant'Antonio Abate
- 13 WC
- 14 Bus Parking (Zona Gerra a Cornaredo)

- Fermate Bus - Arrêts de Bus - Bushaltestellen
- Corteo - Cortège - Festumzug
- Mercato - Marché - Markt